



Lovtidende C

2013

Udgivet den 23. november 2013

20. november 2013.

Nr. 21.

Bekendtgørelse af aftale af 23. april 2013 med De Forenede Nationer
vedrørende kontoret i København for De Forenede Nationers enhed for
ligestilling og kvinder (UN WOMEN)

Den 23. april 2013 undertegnedes i New York en aftale mellem De Forenede Nationers enhed for ligestilling og kvinder og Danmarks regering vedrørende kontoret i København for De Forenede Nationers enhed for ligestilling og kvinder.

Aftalens ordlyd er som følger:

OVERSÆTTELSE

**AGREEMENT BETWEEN
THE
UNITED NATIONS ENTITY FOR GENDER
EQUALITY AND THE EMPOWERMENT OF WOMEN
AND
THE GOVERNMENT OF DENMARK
RELATING TO THE OFFICE IN COPENHAGEN OF
THE
UNITED NATIONS ENTITY FOR GENDER
EQUALITY AND THE EMPOWERMENT OF WOMEN**

The United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women, (hereinafter referred to as "UN Women") and the Government of Denmark, represented by the Ministry for Foreign Affairs, (hereinafter referred to as "the Government"),

CONSIDERING that the UN Women was established as a separate and identifiable entity by General Assembly decision 64/289 of 21 July 2010;

CONSIDERING that, by her decision as stated in a letter to the Permanent Representative of Denmark to the United Nations of 7 June 2012 (attached hereto as Annex I)*, the Executive Director of UN Women informed that she had decided to accept the generous offer of the Government of Denmark as stated in a letter to the Executive Director from the Permanent Representative of Denmark to the United Nations of 31 May 2012 (attached hereto as Annex II)* to host UN Women's Nordic Liaison Office in the new UN City in Copenhagen according to the provisions outlined in the said letter;

CONSIDERING that UN Women is an integral part of the United Nations, whose status, privileges and immunities are governed by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946, to which Denmark acceded on 10 June 1948, without reservation;

CONSIDERING that it is desirable to conclude an Agreement, complementary to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, to regulate questions not envisaged in that Convention arising as a result of the location of a UN Women Liaison Office in Denmark;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

*Ikke optrykt her.

**AFTALE MELLEM
DE FORENEDE NATIONERS ENHED FOR
LIGESTILLING
OG KVINDER
OG
DANMARKS REGERING
VEDRØRENDE KONTORET I KØBENHAVN
FOR DE FORENEDE NATIONERS ENHED FOR
LIGESTILLING OG KVINDER**

De Forenede Nationers Enhed for Ligestilling og Kvinder (i det følgende kaldet »UN Women«) og Danmarks regering repræsenteret ved Udenrigsministeriet (i det følgende kaldet »regeringen«),

SOM TAGER I BETRAGTNING, at UN Women ved generalforsamlingsbeslutning 64/289 af 21. juli 2010 blev etableret som en separat og identificerbar enhed,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at UN Women's eksekutivdirektør som anført i et brev af 7. juni 2012 (vedlagt denne aftale som bilag I)* til Danmarks faste repræsentant ved De Forenede Nationer, havde besluttet at tage imod det generøse tilbud fra Danmarks regering, som beskrevet i et brev af 31. maj 2012 fra Danmarks faste repræsentant ved De Forenede Nationer til eksekutivdirektøren (vedlagt denne aftale som bilag II)* om at være vært for UN Women's nordiske forbindelseskantor i den nye FN-by i København i overensstemmelse med de i brevet anførte bestemmelser,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at UN Women er en integreret del af De Forenede Nationer, hvis status, privilegier og immuniteter reguleres af konventionen om De Forenede Nationers rettigheder og immuniteter, som blev vedtaget på De Forenede Nationers generalforsamling den 13. februar 1946, og som Danmark tiltrådte den 10. juni 1948 uden forbehold,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at det er ønskeligt at indgå en aftale, som supplerer konventionen om De Forenede Nationers rettigheder og immuniteter, for at regulere de spørgsmål, der ikke er taget højde for i konventionen, og som opstår som følge af etableringen af et UN Women forbindelseskantor i Danmark

Har indgået følgende aftale:

ARTIKEL I

Definitioner

*Ikke optrykt her.

In the present Agreement,

- (a) "Archives" means all records, correspondence, documents, publications, manuscripts, photographs, films, recordings, computer data files and software belonging or held by UN Women, wherever located;
- (b) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;
- (c) "Country" means Denmark;
- (d) "Executive Director" means the Executive Director of UN Women or his / her authorized representative;
- (e) "Experts on missions" means individuals, other than officials of UN Women, performing missions on behalf of UN Women within the scope of Articles VI and VII of the Convention;
- (f) "Liaison Office" means all the UN Women offices and premises, installations and facilities made available to or occupied, maintained or used by the UN Women in Copenhagen and any sub-offices which may be established in Denmark, with the written consent of the Government;
- (g) "Officials of the Liaison Office" means the Head of the Office and all UN Women personnel, assigned to serve in the Liaison Office, irrespective of nationality, with the exception of persons who are recruited in Denmark and assigned to hourly rates;
- (h) "the appropriate Danish Authorities" means national, departmental, local and other competent authorities under the laws and regulations of Denmark;

ARTICLE II

Juridical personality and capacity

UN Women, acting through its Liaison Office, shall have the capacity:

- (a) To contract;
- (b) To acquire and dispose of immovable and movable property;
- (c) To institute legal proceedings.

ARTICLE III

Purpose

I denne aftale betyder

- (a) »arkiver« alle optegnelser, korrespondance, dokumenter, publikationer, manuskripter, fotografier, film, optagelser, computerdatafiler og software, som tilhører eller er i UN Women's besiddelse, uanset hvor de befinder sig,
- (b) »konvention« konventionen om De Forenede Nationers rettigheder og immuniteter, som blev vedtaget på De Forenede Nationers generalforsamling den 13. februar 1946,
- (c) »land« Danmark
- (d) »eksekutivdirektør« UN Women's eksekutivdirektør eller dennes bemyndigede repræsentant,
- (e) »eksperter i missioner« personer, som ikke er embedsmænd i UN Women, og som udfører missioner på UN Women's vegne inden for rammerne af artikel VI og VII i konventionen,
- (f) »forbindelseskontor« alle UN Women's kontorer og lokaler, installationer og faciliteter, som stilles til rådighed for, bebos, vedligeholdes eller anvendes af UN Women i København, og andre underkontorer, som måtte blive etableret i Danmark med regeringens skriftlige samtykke,
- (g) »embedsmænd i UN Women « forbindelseskontolets chef og alt UN Women's personale, der er ansat på forbindelseskontolet, uanset nationalitet, med undtagelse af personer, som er rekrutteret i Danmark og ansat på timebetaling,
- (h) »de behørigе danske myndigheder« nationale, ministerielle, lokale og andre kompetente myndigheder i henhold til danske love og regler,

ARTIKEL II

Juridisk personlighed og habilitet

UN Women har igennem sit forbindelseskontor habilitet til:

- (a) at indgå aftaler
- (b) at erhverve og afhænde fast ejendom og løsøre
- (c) at indlede retsforfølgning

ARTIKEL III

Formål

The purpose of this Agreement is to regulate the status of the Liaison Office and its personnel, and to ensure the availability of the necessary privileges and immunities, facilities and courtesies to enable UN Women to perform fully and effectively its functions, including its scheduled programmes of work and any related activities.

ARTICLE IV

Mandate, general objectives and standards of operation of UN Women

UN Women's mandate is as set out in United Nations General Assembly decision 64/289 of 21 July 2010 and successive decisions of the Executive Board.

ARTICLE V

Status of the Liaison Office

1. UN Women, its property, funds and assets wherever located and by whomsoever held, shall be immune from every form of legal process, except insofar as in any particular case where the Secretary-General of the United Nations has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. The premises of UN Women shall be inviolable. The property, funds and assets of UN Women, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

3. The Archives of UN Women, and in general all documents belonging to or held by it, shall be inviolable.

4. The appropriate Danish Authorities shall not enter the Liaison Office premises to perform any official duties, except with the express consent of the Executive Director and under conditions agreed to by him or her.

5. UN Women shall have the power to make regulations, operative within the Liaison Office, for the purpose of establishing therein conditions in all respects necessary for the full execution of its functions. No law of Denmark which is inconsistent with a regulation of UN Women authorized by this paragraph shall, to the extent of such inconsistency, be enforceable within the Liaison Office. Any dispute between UN Women and the Government as to whether a regulation of UN Women is authorized by this paragraph or as to whether a law of Denmark is inconsistent with any regulation of UN Women authorized by this paragraph, shall promptly

Formålet med denne aftale er at regulere status for forbindelseskantoret og dets personale og sikre de nødvendige privilegier, immuniteter, lettelser og goder, således at UN Women kan udføre sine funktioner effektivt og fuldt ud, herunder planlagte arbejdsprogrammer og relaterede aktiviteter.

ARTIKEL IV

Mandat, generelle mål og standarder for UN Women's drift

UN Women's mandat er anført i De Forenede Nationers generalforsamlingsbeslutning 64/289 af 21. juli 2010 og bestyrelsens efterfølgende beslutninger.

ARTIKEL V

Forbindelseskantorets status

1. UN Women, herunder ejendom, midler og aktiver, har, uanset hvor de befinder sig og hvem der har dem i hænde, immunitet for enhver form for retsforfølgning, undtagen i særlige tilfælde, hvor De Forenede Nationers generalsekretær udtrykkeligt har givet afkald på immunitet. Dog forudsættes det, at afkald på immunitet ikke skal omfatte noget retshåndhævelsestrin.

2. UN Women's lokaler skal være ukrænkelige. UN Women's ejendom, midler og aktiver har, uanset hvor de befinder sig eller hvem der indehaver dem, immunitet for ransagning, rekvisition, konfiskation, ekspropriation og andre former for indgreb, uanset om det sker på foranledning af udøvende, forvaltningsmæssige, retlige eller lovgivende myndigheder.

3. UN Women's arkiver og generelt alle dokumenter, som tilhører eller er i UN Women's besiddelse, skal være ukrænkelige.

4. De behørig danske myndigheder må ikke træde forbindelseskantorets lokaliteter for at udføre officielle hverv, medmindre det sker med eksekutivdirektørens udtrykkelige samtykke og på betingelser, som er accepteret af denne.

5. UN Women har kompetence til at udstede regler gældende inden for forbindelseskantoret med henblik på dér at skabe de nødvendige betingelser i alle henseender for at kunne udføre sine funktioner fuldt ud. Ingen dansk lov, som er i uoverensstemmelse med en UN Women-regel med gyldighed i henhold til dette stykke, skal hvad angår denne uoverensstemmelse kunne håndhæves inden for forbindelseskantoret. Enhver tvist mellem UN Women og regeringen om, hvorvidt en UN Women-regel er gyldig i henhold til dette stykke, eller hvorvidt en dansk lov er i modstrid med en UN Women-regel med gyldighed i henhold

be settled by the procedure set out in Article XXIV, paragraph 2. The regulations set out in this Article shall not prevent the reasonable application of protective measures to be taken by the competent Danish authorities in case of an emergency such as a fire.

6. Juridical actions, including service of legal process and the seizure of private property, shall not take place within the Liaison Office, except with the consent of, and under conditions approved by the Executive Director.

7. Without prejudice to the provisions of the Convention or this Agreement, UN Women shall prevent the Liaison Office from being used as a refuge by persons who are avoiding arrest under any law of Denmark, who are required by the Government for extradition to another country, or who are endeavouring to avoid service of legal process.

8. The appropriate Danish authorities shall make every possible effort to secure upon the request of the Head of the Liaison Office the public services needed by UN Women, including, without limitation by reason of this enumeration, postal, telephone, and telegraph services and power, water and fire protection services. Such public services shall be supplied on equitable terms.

9. In case of any interruption or threatened interruption of the aforesaid services, the appropriate Danish authorities shall consider the needs of the Liaison Office as being of equal importance with those of essential agencies of the Government, and shall take steps accordingly to ensure that the work of UN Women is not prejudiced.

10. Any location in or outside Copenhagen which may be used temporarily for meetings by UN Women or the United Nations shall be deemed, with the written concurrence of the Government, to be included in the Liaison Office district for the duration of such meetings.

11. Except as otherwise provided in this Agreement or the Convention, the laws of Denmark shall apply within the Liaison Office.

ARTICLE VI

Entry into, exit from, movement and sojourn in the host country

1. All persons referred to in this Agreement and persons invited on official business by the Head of the Liaison Office shall have the right of unimpeded entry into, exit from, free movement and sojourn within the Country. They shall be granted facilities for speedy travel. Visas, entry permits or licenses, where required, shall be granted free of charge and as promptly as possible. The same facilities shall be extended

til dette stykke, skal øjeblikkelig afgøres på den i artikel XXIV, stk. 2, beskrevne måde. Reglerne i denne artikel skal ikke forhindre de kompetente danske myndigheder i at iværksætte rimelige beskyttelsesforanstaltninger i en nødsituation som f.eks. brand.

6. Retlige handlinger, herunder forkyndelse af retsforfølgning og beslaglæggelse af privat ejendom, må ikke finde sted i forbindelseskantoret, medmindre det sker med eksekutivdirektørens samtykke og på betingelser godkendt af denne.

7. Uden præjudice for bestemmelserne i konventionen eller denne aftale skal UN Women forhindre, at forbindelseskantoret benyttes som tilflugtssted af personer, som vil undgå anholdelse i henhold til en dansk lov, som er eftersøgt af regeringen med henblik på udvisning til et andet land, eller som forsøger at undgå forkyndelse af retsforfølgning.

8. De behørigе danske myndigheder skal bestræbe sig mest muligt på efter anmodning fra forbindelseskantorets chef at sikre, at de offentlige tjenesteydelser, som UN Women har behov for, herunder, uden begrænsning som følge af denne opregning, post-, telefon- og telegraftjenester, el- og vandforsyning samt brandsikring. Sådanne offentlige tjenesteydelser skal leveres på rimelige vilkår.

9. I tilfælde af afbrydelse eller risiko for afbrydelse af forannævnte tjenesteydelser skal de behørigе danske myndigheder anse forbindelseskantorets behov for at være af samme betydning som vigtige statslige styrelses behov og skal i overensstemmelse hermed tage skridt til at sikre, at UN Women's arbejde ikke påvirkes negativt.

10. Lokalteter i eller uden for København, som af UN Women eller De Forenede Nationer anvendes midlertidigt til møder, skal med regeringens skriftlige accept anses for at være en del af forbindelseskantorets område under disse møder.

11. Medmindre andet er bestemt i denne aftale eller konventionen, gælder dansk lovgivning inden for forbindelseskantoret.

ARTIKEL VI

Indrejse i, udrejse fra, bevægelsesfrihed og ophold i værtslandet

1. Alle personer, som er nævnt i denne aftale, og personer, som af forbindelseskantorets chef er indbudt i tjenstlige anliggender, skal have ret til uhindret indrejse i, udrejse fra, bevægelsesfrihed og ophold i værtslandet. De skal gives lettelse til hurtig rejse. Visa, indrejsetilladelser eller licenser skal, hvor disse kræves, gives gratis og så hurtigt som muligt. Disse lettelse skal også omfatte UN Women-kandidater, hvis

to UN Women candidates, if such is requested by the Executive Director. No activity performed by persons referred to above in their official capacity with respect to UN Women shall constitute a reason for preventing their entry into or departure from the territory of the Country or for requiring them to leave such territory.

2. The Government undertakes, for this purpose, to allow the entry into and residence in Denmark of the persons listed in Articles X to XII below during their assignment or during the performance of their duties for UN Women, without charging visa fees and without delay as well as exemption from any requirements of exit visa formalities upon departure from Denmark of:

- (a) Representatives of States, representatives of United Nations organs, specialized or related agencies, and observers from intergovernmental, non-governmental and other organizations invited to participate in conferences or meetings convened in Denmark by the United Nations including alternate representatives or observers, advisers, experts and assistants, as well as their spouses and dependent members of their families;
- (b) Officials of UN Women, experts on missions, as well as their spouses and dependent members of their families;
- (c) Officials of the United Nations or any of its specialized or related agencies who are assigned to work for UN Women and those who have official duties with UN Women, as well as their spouses and dependent members of their families;
- (d) All persons invited to the Liaison Office on official business.

3. Without prejudice to the privileges, immunities, facilities and courtesies which they may enjoy, persons referred to in paragraph 2 above may not be forced by Danish authorities to leave Danish territory unless they abuse their recognized residence privileges, and subject to the provisions mentioned hereunder:

- (a) No action to force the persons referred to in paragraph 2 above to leave the Danish territory may be taken except with the prior approval of the Ministry of Foreign Affairs. Such approval shall be given only after consultation with the Secretary-General of the United Nations;
- (b) Persons enjoying diplomatic privileges and immunities under this Agreement may not be requested to leave the Danish territory except in accordance with the practices

eksekutivdirektøren anmoder herom. Ingen aktivitet, der udføres af forannævnte personer i embeds medfør med hensyn til UN Women, skal udgøre en årsag til at forhindre deres indrejse i eller udrejse fra værtslandets territorium eller til at kræve, at de skal forlade dette territorium.

2. Regeringen forpligter sig i den forbindelse til at tillade indrejse og ophold i Danmark for personer, som er anført i artikel X til XII nedenfor, under deres ansættelse eller under udførelsen af deres opgaver for UN Women uden at opkræve visumgebyr og uden forsinkelse såvel som undtagelse fra ethvert krav om udrejsevisumformaliteter ved afrejse fra Danmark for:

- (a) Repræsentanter for stater, repræsentanter for De Forenede Nationers organer, særorganisationer eller tilknyttede organisationer og observatører fra mellemstatslige, ikke-statslige og andre organisationer, som De Forenede Nationer har indbudt til at deltage i konferencer eller møder i Danmark, herunder stedfortrædende repræsentanter eller observatører, rådgivere, eksperter og assistenter såvel som disses ægtefæller og af dem afhængige familiemedlemmer
- (b) Embedsmænd i UN Women, eksperter i missioner og disses ægtefæller og af dem afhængige familiemedlemmer
- (c) Embedsmænd i De Forenede Nationer eller De Forenede Nationers særorganisationer eller tilknyttede organisationer, som er udpeget til at arbejde for UN Women, og dem som har tjenstlige opgaver hos UN Women, såvel som disses ægtefæller og af dem afhængige familiemedlemmer
- (d) Alle personer indbudt til forbindelseskontoret i tjenstlige anliggender

3. Uden præjudice for de privilegier, immuniteter, lettelser og goder, som de måtte nyde, kan de i stk. 2 ovenfor anførte personer ikke af de danske myndigheder tvinges til at forlade dansk territorium, medmindre de misbruger deres anerkendte opholdsrettigheder, og under forbehold af de nedenfor anførte bestemmelser:

- (a) Intet skridt til at tvinge de i stk. 2. omhandlede personer til at forlade dansk territorium må tages, medmindre der forinden foreligger en godkendelse fra Udenrigsministeriet. Sådant godkendelse kan kun gives efter samråd med generalsekretæren for De Forenede Nationer.
- (b) Personer, som nyder diplomatiske privilegier og immuniteter i henhold til denne aftale, må ikke anmodes om at forlade dansk territorium, medmindre dette sker i overensstemmelse med den praksis og de procedurer,

and procedures applicable to diplomats accredited to the Government;

- (c) It is understood that persons referred to in paragraph 2 above shall not be exempt from application of quarantine or other health regulations.

ARTICLE VII

Communications facilities

1. For all official postal, telephone, telegraph, telephoto and electronic communications, the Government shall accord to UN Women a treatment equivalent to that accorded to any diplomatic missions, or to other intergovernmental organizations in matters of establishment and operation, priorities, tariffs and charges on mail, cables, telegrams, telephotos, telephone calls and other communications, as well as such rates for news reported to the press and radio as may be accorded.

2. The Government shall secure the inviolability of the official correspondence of UN Women and shall not apply any censorship to such correspondence. Such inviolability shall extend, without limitation by reason of this enumeration to publications, still and moving pictures, films and sound recording dispatched to or by UN Women, as well as to any electronic data communications and other forms of communications as may be agreed between UN Women and the Government.

3. UN Women shall have the right to use codes and to dispatch and receive its correspondence and other materials by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

4. (a) UN Women is authorized to establish and operate at the Liaison Office facilities for electronic, high frequency radio and satellite communications including point to point dedicated telecommunications circuits as and when needed for the purpose of communications with other United Nations or UN Women offices all over the world;

- (b) With the agreement of the Government as may be included in a supplementary Agreement between the United Nations and the Government, UN Women may also establish and operate at the Liaison Office:

- (i) Its own short-wave sending and receiving radio broadcasting facilities (including emergency link equipment) which may be used on the same frequencies (within the tolerances prescribed for the broadcasting

som anvendes over for diplomater, der er akkrediteret hos regeringen.

- (c) Det forudsættes, at de i ovenstående stk. 2 omhandlede personer ikke er undtaget fra anvendelsen af karantæne- eller andre sundhedsbestemmelser.

ARTIKEL VII

Kommunikationsfaciliteter

1. For alle tjenstlige post-, telefon-, telegraf-, telefoto- og elektroniske kommunikationer skal regeringen give UN Women en behandling svarende til den, der gives alle diplomatiske repræsentationer eller til andre mellemstatslige organisationer med hensyn til etablering og drift, prioriteter, takster og gebyrer for post, telegrammer, telefotos, telefonsamtaler og andre kommunikationsmidler, såvel som sådanne takster, der måtte gælde for nyheder rapporteret til presse og radio.

2. Regeringen skal sikre ukrænkeligheden af UN Women's tjenstlige korrespondance og må ikke gøre sådan korrespondance til genstand for censur. Sådant ukrænkelighed skal uden at være begrænset som følge af denne opregning udvides til at omfatte publikationer, stillbilleder og levende billeder, film og lydoptagelser, der afsendes til eller fra UN Women, samt elektronisk datakommunikation og andre kommunikationsmåder, som måtte være aftalt mellem UN Women og regeringen.

3. UN Women skal være berettiget til at anvende koder og til at afsende og modtage sin korrespondance og andet materiale pr. kurer eller i forseglede sække, der skal have samme privilegier og immuniteter som diplomatiske kurerer og sække.

4. (a) UN Women er bemyndiget til i forbindelseskontoret at etablere og drive faciliteter for elektronisk, højfrekvensradio- og satellitkommunikation, herunder telekommunikationskredsløb reserveret for punkt til punkt-kommunikation, hvor og når dette måtte være nødvendigt for at kommunikere med andre FN- eller UN Women-kontorer overalt i verden

- (b) Med regeringens samtykke, som kan være indeholdt i en supplerende aftale mellem De Forenede Nationer og regeringen, kan UN Women ligeledes i forbindelseskontoret etablere og håndtere:

- (i) Egne radioudsendelser ved brug af kortbølge sender/modtager (inklusive nødudstyr), som kan benytte de samme frekvenser (inden for de i gældende danske regulativer fastsatte tolerancer for radioudsendelser),

service by applicable Danish regulations)
radiograph, radiotelephone and similar ser-
vices;

- (ii) Such other radio facilities as may be specified by supplementary agreement;
- (c) UN Women shall make arrangements for the operation of the services referred to in this Article with the International Telecommunication Union, the appropriate agencies of the Government and the appropriate agencies of other affected Governments with regard to all frequencies and similar matters;
- (d) The facilities provided for in this Article may, to the extent necessary for efficient operation, be established and operated outside the Liaison Office with the consent of the Government.

ARTICLE VIII

Funds, assets and other property

Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, UN Women shall be free to:

- (a) Hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;
- (b) Transfer its funds, gold or currency from one country to another or within Denmark to other organizations or agencies of the United Nations system;
- (c) Enjoy the most favourable, legally available rate of exchange for its financial transactions.

ARTICLE IX

Exemption from taxation

1. UN Women, its assets, income and other property shall be exempt from all direct and indirect taxes, including, but not limited to, income tax, value added tax, capital tax, corporate tax, trade tax, motor vehicle tax, property tax, fees, tolls, excise duty, conveyance duty or any other duties, levied by national, regional or local authorities or otherwise. It is understood, however, that UN Women shall not claim exemption from taxes and duties which are, in fact, no more than charges for public utility services provided at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized.

radiotelegrafi, radiotelefoni og lignende
tjenester.

- (ii) Sådanne andre radiofaciliteter, som måtte blive nærmere angivet i en supplerende aftale.
- (c) UN Women skal træffe foranstaltninger vedrørende driften af de i denne artikel omtalte tjenester med Den Internationale Telekommunikationsunion, med regeringens behørig styrelser og med andre berørte regeringers behørig styrelser med hensyn til alle frekvenser og lignende anliggender.
- (d) De i denne artikel omhandlede faciliteter kan i det omfang, det måtte være nødvendigt for effektiv drift, etableres og drives uden for forbindelseskontoret, når regeringen samtykker heri.

ARTIKEL VIII

Midler, aktiver og anden ejendom

UN Women skal uden økonomisk kontrol, regler eller moratorier af nogen art frit kunne:

- (a) Besidde og anvende midler, guld eller omsætningspapirer af enhver art, og opretholde og føre konti i enhver valuta og veksle enhver valuta, UN Women måtte være i besiddelse af, til en anden valuta.
- (b) Overføre sine midler, guld eller valuta fra et land til et andet eller inden for Danmarks grænser til andre organisationer eller organisationer i FN-systemet.
- (c) Nyde den mest favorable, lovligt tilgængelige vekselkurs for sine finansielle transaktioner

ARTIKEL IX

Fritagelse for skatter

1. UN Women, herunder aktiver, indtægter og anden ejendom, skal være fritaget for alle direkte og indirekte skatter, herunder, men ikke begrænset til, indkomstskat, moms, kapitalsskat, selskabsskat, erhvervsskat, motorkøretøjsafgift, ejendomsskat, afgifter, vejto, forbrugsafgifter, stempelafgift eller andre afgifter, som opkræves af nationale, regionale eller lokale myndigheder eller på anden vis. Det forudsættes dog, at UN Women ikke vil kræve fritagelse for skatter og afgifter, som i realiteten kun er gebyrer for offentlige tjenesteydelser, der leveres til fast pris i forhold til den ydede mængde, og som kan identificeres, beskrives og udspecificeres.

2. UN Women, its funds, assets and other property shall be exempt from all custom duties in respect of articles imported or exported by UN Women for its official use, including motor vehicles. It is understood, however, that articles imported or purchased under such an exemption shall not be sold or otherwise disposed of in Denmark except under conditions agreed upon with the Government. UN Women shall also be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications, audio-visual materials, etc.

ARTICLE X

Representatives of States

1. The representatives of States shall, together with members of their families forming part of their household and who do not have Danish nationality or permanent residence status in the Country, enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic agents, in accordance with international law and in particular under the Convention and the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations.

2. The representatives of States who are not resident in Denmark shall, in the discharge of their duties and while exercising their functions, enjoy privileges and immunities as described in Article IV of the Convention.

3. The Ministry of Foreign Affairs shall include the names of the individuals referred to in paragraph 1 above on the Diplomatic List.

ARTICLE XI

Officials of the Liaison Office

1. Officials of the Liaison Office shall enjoy the following privileges and immunities:

- (a) Immunity from legal process in respect of words spoken and written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UN Women;
- (b) Immunity from inspection or seizure of official baggage;
- (c) Exemption from taxation on the salaries and emoluments paid to them by UN Women, including accrued interest rates on UN pension schemes;
- (d) Exemption from military and national service obligations;

2. UN Women, herunder midler, aktiver og anden ejendom, skal være fritaget for alle toldafgifter for så vidt angår genstande, der indføres eller udføres af UN Women til officielt brug, herunder motorkøretøjer. Det forudsættes dog, at genstande, som indføres eller indkøbes i henhold til denne fritagelse, ikke må sælges eller på anden vis afhændes i Danmark, undtagen på betingelser aftalt med regeringen. UN Women skal endvidere være fritaget for alle toldafgifter, forbud og restriktioner vedrørende ind- og udførsel for så vidt angår publikationer, AV-materialer osv.

ARTIKEL X

Repræsentanter for stater

1. Repræsentanter for stater skal sammen med deres familiemedlemmer, som indgår i deres husstand og som ikke har dansk statsborgerskab eller permanent opholdstilladelse i værtslandet, nyde de privilegier og immuniteter, fritagelser og lettelser, som gives diplomatiske udsendinge i overensstemmelse med international ret og især i henhold til konventionen og Wienerkonventionen af 1961 om diplomatiske forbindelser.

2. Repræsentanter for stater, som ikke har bopæl i Danmark, skal under udførelsen af deres opgaver, og mens de udøver deres hverv, nyde de i konventionens artikel IV beskrevne privilegier og immuniteter.

3. Udenrigsministeriet skal opføre navnene på de i stk. 1 ovenfor anførte personer i diplomatlisten.

ARTIKEL XI

Embedsmænd på forbindelseskantoret

1. Embedsmænd på forbindelseskantoret skal nyde følgende privilegier og immuniteter:

- (a) Immunitet med hensyn til retsforfølgning vedrørende mundtlige og skriftlige udtalelser og alle handlinger foretaget af dem i embeds medfør. Denne immunitet skal fortsætte efter ophør af ansættelsen hos UN Women.
- (b) Immunitet med hensyn til inspektion eller beslaglæggelse af tjenstlig bagage.
- (c) Fritagelse for skat på gager og vederlag betalt til dem af UN Women, inklusive værditilvækst på FN-pensionsordninger.
- (d) Fritagelse for pligt til militærtjeneste.

- | | |
|--|---|
| <p>(e) Exemption for themselves and for their spouses and dependent members of the families, from immigration restrictions on alien registration procedures;</p> <p>(f) In regard to foreign exchange, including holding accounts in foreign currencies, enjoyment of the same facilities as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions accredited to the Government;</p> <p>(g) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses, their dependent relatives and other members of their household as are accorded in time of international crises to members, having comparable rank, of the staffs of heads of diplomatic missions accredited to Denmark;</p> <p>(h) If they have been previously residing outside Denmark, the right to import their furniture, personal effects and all household appliances, including one automobile, intended for personal use free of duty. The privilege shall be valid for a period of one year from the date of first taking up their post in Denmark;</p> <p>(i) For officials who are not locally recruited staff, the right to import free of customs and excise duties, limited quantities of certain articles for personal consumption (food products, beverages, etc.);</p> <p>(j) For officials who are not locally recruited staff, the right, once every three years, to import one automobile and one motorcycle free of customs and excise duties, including value added taxes, it being understood that permission to sell or dispose of the automobile or motorcycle in the open market will normally be granted two years after the importation of the automobile or motorcycle only. It is further understood that customs and excise duties will become payable in the event of the sale or disposal of such automobile or motorcycle within three years after its importation to a person not entitled to this exemption.</p> | <p>(e) Fritagelse for dem selv, deres ægtefæller og de af dem afhængige familiemedlemmer for indrejserestriktioner eller registrering af udlændinge.</p> <p>(f) Med hensyn til udenlandsk valuta, herunder konti, de måtte føre i fremmed valuta, nyde de samme lettelser, som tilstås medlemmer af tilsvarende rang på diplomatiske repræsentationer, der er akkrediteret hos regeringen.</p> <p>(g) Samme beskyttelse og hjemrejsellettelser for dem selv, deres ægtefæller, de af dem afhængige familiemedlemmer og andre medlemmer af deres husstand, som under internationale kriser ydes til medlemmer, af tilsvarende rang, af personalet hos chefer for diplomatiske repræsentationer akkrediteret i Danmark.</p> <p>(h) Hvis de tidligere har boet uden for Danmark, ret til toldfrit at indføre deres møbler, personlige effekter og alle husholdningsapparater, herunder én automobil til personligt brug. Dette privilegium skal være gældende for et tidsrum af et år fra den dato, de første gang tiltræder deres stilling i Danmark.</p> <p>(i) Embedsmænd, som ikke er lokalt rekrutteret personale, skal have ret til told- og afgiftsfrit at indføre begrænsede mængder af visse artikler til personligt forbrug (levnedsmidler, drikkevarer m.v.).</p> <p>(j) Embedsmænd, som ikke er lokalt rekrutteret personale, skal have ret til én gang hvert tredje år at indføre én automobil og én motorcykel fritaget for told og forbrugsafgifter, herunder moms, idet det forudsættes, at tilladelse til at sælge eller afhænde bilen eller motorcyklen på det åbne marked normalt først vil blive givet to år efter indførslen af bilen og motorcyklen. Det forudsættes endvidere, at told og forbrugsafgifter skal betales i tilfælde af salg eller afhændelse af denne bil eller motorcykel inden for tre år fra dens indførsel til en person, der ikke er berettiget til sådan fritagelse.</p> |
|--|---|

2. Officials of the Liaison Office having the professional grade of P. 5 or above and such additional categories of officials as may be designated, in agreement between the United Nations and the Government, on the ground of the responsibilities of their positions in the Liaison Office, shall be accorded the same privileges and immunities, exemptions and facilities as the Government accords to members of diplomatic missions accredited in Denmark, having comparable rank.

3. In addition to the privileges and immunities specified above, the Head of the Liaison Office shall be accorded in respect of himself or herself, his or her spouse and minor

2. Embedsmænd på forbindelseskantoret med P. 5-rang eller derofter og sådanne andre kategorier af embedsmænd, som måtte blive udpeget, i overensstemmelse mellem De Forenede Nationer og regeringen, skal på grundlag af ansvaret i deres stillinger på forbindelseskantoret tilstås de samme privilegier og immuniteter, fritagelser og lettelser som regeringen tilstår medlemmer af diplomatiske repræsentationer akkrediteret i Danmark med tilsvarende rang.

3. Ud over de ovenfor anførte privilegier og immuniteter skal forbindelseskantorets chef for sig selv, sin ægtefælle og mindreårige børn tilstås de privilegier og immuniteter,

children, the privileges and immunities, exemptions and facilities normally accorded to Heads of diplomatic missions.

4. The Ministry of Foreign Affairs shall include the names of the individuals referred to in paragraphs 2 and 3 above on the Diplomatic List.

ARTICLE XII

Experts on missions for UN Women

Experts on missions for UN Women, other than the Officials referred to in Article XI above, performing missions authorized by, serving on boards, committees or other organs of, or consulting at its request in any way with UN Women shall enjoy, within and with respect to Denmark, the following privileges and immunities:

- (a) Immunity in respect of themselves, their spouses and their dependent children from personal arrest or detention and from seizure of their personal and official baggage;
- (b) Immunity from legal process of any kind with respect to words spoken or written, and all acts done by them, in the performance of their official functions, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may no longer be employed on missions for, serving on committees of, or acting as consultants for UN Women, or may no longer be present at the Liaison Office attending meetings convened by UN Women;
- (c) Inviolability of all papers, documents and other official material;
- (d) The right, for the purpose of all communications with UN Women, to use codes and to dispatch or receive papers, correspondence or other official material by courier or in sealed bags;
- (e) Exemption with respect to themselves and their spouses from immigration restrictions, alien registration and national service obligations;
- (f) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses, their dependent relatives and other members of their households as are accorded in time of international crisis to members having comparable rank, of the staff of heads of diplomatic missions accredited to Denmark;
- (g) The same privileges with respect to currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

fritagelser og lettelser, der normalt tilstås chefer for diplomatiske repræsentationer.

4. Udenrigsministeriet skal opføre navnene på de i stk. 2 og stk. 3 ovenfor anførte personer i diplomatlisten.

ARTIKEL XII

Ekspertes i missioner for UN Women

Ekspertes i missioner for UN Women, udover de i artikel XI ovenfor omhandlede embedsmænd, som udfører missioner bemyndiget af, sidder i bestyrelser, komiteer eller andre organer i, eller på nogen måde efter anmodning konsulterer med UN Women, skal inden for og med hensyn til Danmark nyde følgende privilegier og immuniteter:

- (a) Immunitet med hensyn til dem selv, deres ægtefæller og af dem afhængige børn for anholdelse eller tilbageholdelse og for beslaglæggelse af deres personlige og tjenstlige bagage.
- (b) Immunitet for retsforfølgning af enhver art vedrørende talte eller skrevne ord og alle af dem foretagne handlinger under udførelsen af deres embedsfunktioner, idet sådan immunitet skal fortsætte, selvom de pågældende personer ikke længere måtte være i missioner for, sidde i komiteer i eller fungere som konsulenter for UN Women, eller ikke længere måtte være til stede på forbindelseskontoret til møder indkaldt af UN Women.
- (c) Ukrænkelighed for alle papirer, dokumenter og andet tjenstligt materiale.
- (d) Ret til med henblik på al kommunikation med UN Women at anvende koder og til at afsende eller modtage papirer, korrespondance eller andet tjenstligt materiale med kurer eller i forseglede sække.
- (e) Fritagelse for dem selv og deres ægtefæller for indrejserestriktioner, registrering af udlændinge og pligt til militærtjeneste.
- (f) Samme beskyttelse og hjemrejselettelser for dem selv, deres ægtefæller, de af dem afhængige familiemedlemmer og andre medlemmer af deres husstand, som under internationale kriser ydes til medlemmer af tilsvarende rang af personalet hos chefer for diplomatiske repræsentationer akkrediteret i Danmark.
- (g) Samme privilegier med hensyn til valuta- og vekslingsrestriktioner, som tilstås repræsentanter for udenlandske regeringer i midlertidige officielle missioner.

- (h) The same immunities and facilities in respect of their personal and official baggage as the Government accords to members, having comparable rank of the staff of heads of diplomatic missions accredited to Denmark.

ARTICLE XIII

Personnel recruited locally and assigned to hourly rates

Personnel recruited in Denmark and assigned to hourly rates shall be accorded immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UN Women. The terms and conditions of their employment shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations, rules and policies.

ARTICLE XIV

Access to the labour market for family members and issuance of visas and residence permits to household employees

1. Spouses of all persons employed by UN Women and their children forming part of their household who are under 21 years of age or economically dependent, shall not require a work permit.
2. The Government undertakes to issue visas and residence permits, where required, to household employees of persons employed by UN Women as speedily as possible. Household employees serving in the private households of persons employed by UN Women are exempt from requirements of a work permit.
3. It is understood that denial of the above referenced permits must not relate to nationality, gender, religion, professional or political affiliation.

ARTICLE XV

Notification

UN Women shall notify the Government of the names and categories of personnel of UN Women referred to in Articles XI to XIII above, and of any change in their status.

ARTICLE XVI

Identification cards

1. At the request of the Head of the Liaison Office, the Government shall issue to the personnel of UN Women referred to in Articles XI to XIII above appropriate identity

- (h) Samme immuniteter og lettelser med hensyn til deres personlige og tjenstlige bagage som regeringen tilstår medlemmer af tilsvarende rang af personalet hos chefer for diplomatiske repræsentationer akkrediteret i Danmark.

ARTIKEL XIII

Lokalt rekrutteret personale ansat på timebetaling

Personale, som er rekrutteret i Danmark og ansat på timebetaling, skal tilstås immunitet for retsforfølgning med hensyn til mundtlige og skriftlige udtalelser og alle handlinger foretaget af dem i embeds medfør. Denne immunitet skal fortsætte efter ophør af ansættelsen hos UN Women. Betingelserne for deres ansættelse skal være i overensstemmelse med De Forenede Nationers relevante resolutioner, beslutninger, regulativer, regler og politikker.

ARTIKEL XIV

Familiemedlemmers adgang til arbejdsmarkedet og udstedelse af visum og opholdstilladelse for ansatte i husstanden

1. Ægtefæller til alle personer, som er ansat i UN Women, og deres børn, som indgår i husstanden, og som er under 21 år eller økonomisk afhængige, behøver ikke have arbejdstilladelse.
2. Regeringen forpligter sig til, hvor det er nødvendigt, så hurtigt som muligt at udstede visum og opholdstilladelse til ansatte i husstanden hos personer, som er ansat i UN Women. Ansatte, som arbejder i husstanden hos personer, som er ansat i UN Women, er undtaget fra krav om arbejdstilladelse.
3. Det forudsættes, at nægtelse af de førnævnte tilladelser ikke må bero på nationalitet, køn, religion, arbejdsmæssigt eller politisk tilhørsforhold.

ARTIKEL XV

Underretning

UN Women skal underrette regeringen om navne på og kategorier af de i ovenstående artikel XI til XIII nævnte medarbejdere i UN Women, samt ændringer i deres status.

ARTIKEL XVI

ID-kort

1. Regeringen skal på anmodning af forbindelseskontorets chef til det i artikel XI til XIII anførte personale i UN Women udstede behørig identitetspapirer svarende til dem, der

documents comparable to those issued to staff of other diplomatic missions.

2. Personnel of UN Women referred to in Articles XI to XIII above shall show, but not surrender, their identity documents to any authorized Government official upon request.

3. Upon the termination of the functions of a member of the personnel of UN Women referred to in Articles XI to XIII above, or upon his/her transfer, UN Women shall ensure that his identity documents are promptly returned to the Government.

ARTICLE XVII

Co-operation with the appropriate Danish authorities

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the Country. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of the Country.

2. UN Women shall co-operate at all times with the appropriate authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and avoid the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities, facilities and courtesies accorded under this Agreement.

3. If the Government considers that there has been an abuse of the privileges or immunities conferred by this Agreement, consultations will be held between the competent authorities and the Executive Director to determine whether any such abuse has occurred and, if so, to attempt to ensure that no repetition occurs.

ARTICLE XVIII

Waiver of immunity

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in Articles XI to XIII in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations.

ARTICLE XIX

Laissez-passer

udstedes til personale på andre diplomatiske repræsentationer.

2. De i ovenstående artikel XI til XIII nævnte medarbejdere i UN Women skal på anmodning fremvise, men ikke aflevere, deres identitetspapirer til enhver bemyndiget regeringsekscheptionsmand.

3. Når en i ovenstående artikel XI til XIII nævnte medarbejders ansættelse ved UN Women ophører, eller medarbejderen forflyttes, skal UN Women sikre, at dennes identitetspapirer straks returneres til regeringen.

ARTIKEL XVII

Samarbejde med de behørigе danske myndigheder

1. Uden præjudice for deres privilegier og immuniteter har alle personer, der nyder sådanne privilegier og immuniteter, pligt til at respektere værtslandets love og regler. De har også pligt til ikke at blande sig i værtslandets interne anliggender.

2. UN Women skal til enhver tid samarbejde med de behørigе myndigheder for at lette rettens gang, sikre overholdelse af politiforordninger og hindre misbrug i forbindelse med de privilegier, immuniteter, lettelser og goder, som tilstås i henhold til denne aftale.

3. Såfremt regeringen mener, at der har været misbrug af de i denne aftale tilståede privilegier eller immuniteter, afholdes samråd mellem de kompetente myndigheder og eksekutivdirektøren for at fastslå, om et sådant misbrug er forekommet, og, i bekræftende fald, for at søge at sikre, at dette ikke gentages.

ARTIKEL XVIII

Afkald på immunitet

De i denne aftale tilståede privilegier og immuniteter gives i De Forenede Nationers interesse og ikke til de berørte personers personlige fordel. De Forenede Nationers generalsekretær har ret og pligt til at give afkald på immunitet for enhver person nævnt i artikel XI til XIII i tilfælde, hvor immunitet efter hans mening hindrer retfærdigheden i at ske fyldest, og der kan gives afkald på immunitet uden præjudice for De Forenede Nationers interesser.

ARTIKEL XIX

Laissez-passer

1. The Government shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to Officials of UN Women as a valid travel document equivalent to a passport.

2. In accordance with the provisions of section 26 of the Convention, the Government shall recognize and accept the United Nations certificate issued to experts on missions for UN Women and other persons traveling on the business of UN Women.

3. The Government further agrees to issue any required visas on such laissez-passer or certificates.

ARTICLE XX

Security

1. The Government shall provide to UN Women and its personnel, throughout Denmark, such security as is required for the effective performance of its activities. To this end, the appropriate Danish Authorities shall ensure the security and protection of the Liaison Office and personnel, and exercise diligence to ensure that the tranquillity of the Liaison Office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

2. If so requested by the Executive Director, the appropriate Danish Authorities shall provide necessary assistance for the preservation of law and order in the Liaison Office and for the removal therefrom of persons as requested by the Executive Director.

Article XXI

Government undertaking

The Government undertakes to respect the status of UN Women and its personnel, and to ensure that anyone associated with UN Women is not subjected in any way to abuses, threats, reprisals or legal prosecution by reason of their status.

ARTICLE XXII

Government contribution

The Government shall provide rent free premises on an indefinite basis to house the Liaison Office and its personnel, as may be increased or decreased from time to time with the written consent of the parties to this Agreement, under terms and conditions, relating to the occupancy and use of premises not less favourable than those accorded by the Government to other United Nations Offices in Copenhagen. The Government shall also assist UN Women in the installation and supply of utility services, including but not limited to water, electricity, sewerage, fire protection services and other

1. Regeringen skal anerkende og acceptere De Forenede Nationers laissez-passer udstedt til embedsmænd i UN Women som gyldigt rejsedokument svarende til et pas.

2. I overensstemmelse med bestemmelserne i stk. 26 i konventionen skal regeringen anerkende og acceptere De Forenede Nationers certifikat udstedt til eksperter i missioner for UN Women og andre personer, der rejser på vegne af UN Women.

3. Regeringen accepterer desuden at udstede de nødvendige visa på sådanne certifikater.

ARTIKEL XX

Sikkerhed

1. Regeringen skal yde UN Women og personalet overalt i Danmark den sikkerhed, som er nødvendig for den effektive udførelse af UN Women's aktiviteter. I den forbindelse skal de behørigt danske myndigheder sørge for sikkerhed og beskyttelse af forbindelseskantor og personale og udvise fornøden omhu for at sikre, at forbindelseskantorets ro ikke forstyrres af, at personer eller grupper skaffer sig uberettiget adgang eller af uroligheder i dets umiddelbare nærhed.

2. De behørigt danske myndigheder skal, såfremt eksekutivdirektøren anmoder herom, yde den nødvendige bistand til opretholdelse af lov og orden i forbindelseskantoret og til fjernelse af personer derfra efter eksekutivdirektørens anmodning.

ARTIKEL XXI

Regeringens pligter

Regeringen vil respektere UN Women's og personalets status og sikre, at alle, som er tilknyttet UN Women, ikke udsættes for overgreb, trusler, repressalier eller retsforfølgning på grund af deres status.

ARTIKEL XXII

Regeringens bidrag

Regeringen skal på ubestemt tid stille lokaler gratis til rådighed til at huse forbindelseskantoret og dets personale, som til enhver tid kan udvides eller reduceres, og med aftalens parter skriftlige samtykke, og på vilkår i aftalen vedrørende beboelse og anvendelse af lokaler, der ikke er mindre gunstige end dem, regeringen tilstår andre af De Forenede Nationers kontorer i København. Regeringen skal også bistå UN Women med installation og levering af offentlige tjenesteydelser, herunder men ikke begrænset til, vand, elektricitet, kloakering, brandsikring og andre vigtige

essential services for the Liaison Office, as may be requested by UN Women.

ARTICLE XXIII

Flags, emblems and distinctive signs

The Liaison Office may fly or display the United Nations or UN Women flag and/or emblems on its premises, official vehicles and in any other manner agreed upon by the Parties.

ARTICLE XXIV

Settlement of disputes

1. UN Women shall make provisions for appropriate modes of settlement of:

- (a) Disputes arising out of contracts and other disputes of a private law character to which UN Women is a Party;
- (b) Disputes involving an official of UN Women who, by reason of his or her official position, enjoys immunity, if such immunity has not been waived.

2. Any dispute between UN Women and the Government (hereinafter referred to as "the Parties") concerning the interpretation or application of this Agreement or of any supplementary Agreement, except for a dispute subject to Section 30 of the Convention or to any other applicable agreement, which is not settled by negotiation or any other agreed mode of settlement shall be referred for final decision, at the request of either Party, to a tribunal of three arbitrators: one to be chosen by the Secretary-General of the United Nations, one to be chosen by the Minister for Foreign Affairs of Denmark, and the third, who shall be Chairperson of the tribunal, to be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within three months following the appointment of the first two arbitrators, such third arbitrator shall be chosen by the President of the International Court of Justice at the request of the Secretary-General of the United Nations or the Government. The arbitral tribunal shall determine its own procedure. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

ARTICLE XXV

Final provisions

1. The provisions of this Agreement shall be considered supplementary to the provisions of the Convention. When a

tjenesteydelser til forbindelseskantoret, som UN Women måtte anmode om.

ARTIKEL XXIII

Flag, emblemer og særlige skilte

Forbindelseskantoret kan flage med eller vise De Forenede Nationers eller UN Women's flag og/eller emblemer på sine lokaliteter, officielle køretøjer og på enhver anden måde, som er aftalt af parterne.

ARTIKEL XXIV

Afgørelse af tvister

1. UN Women skal tage skridt til behørig måder at afgøre:

- (a) Tvister vedrørende kontrakter og andre tvister af privatretlig karakter, som UN Women er part i.
- (b) Tvister, der involverer en embedsmand i UN Women, som på grund af sin officielle stilling nyder immunitet, såfremt der ikke er givet afkald på denne immunitet.

2. Enhver tvist mellem UN Women og regeringen (i det følgende kaldet »parterne«) vedrørende fortolkning eller anvendelse af denne aftale eller en supplerende aftale, bortset fra en tvist vedrørende artikel 30 i konventionen eller enhver anden gældende aftale, som ikke afgøres ved forhandling eller anden aftalt fremgangsmåde, skal på anmodning af en af parterne henvises til endelig afgørelse ved en voldgiftsdomstol bestående af tre voldgiftsmænd: En af disse vælges af De Forenede Nationers generalsekretær, en af den danske udenrigsminister og den tredje, som skal være voldgiftsdomstolens formand, vælges af de to første voldgiftsmænd. Såfremt de to første voldgiftsmænd ikke kan nå til enighed om den tredje voldgiftsmand inden for tre måneder efter deres udnævnelse, skal denne vælges af præsidenten for den internationale domstol efter anmodning fra De Forenede Nationers generalsekretær eller regeringen. Voldgiftsretten fastlægger sin egen procedure. Voldgiftens omkostninger skal bæres af parterne efter voldgiftsmændenes vurdering. Voldgiftsretten træffer sin afgørelse ved flertalsbeslutning. Voldgiftskendelsen skal indeholde en erklæring om kendelsens præmisser og skal af parterne accepteres som endelig afgørelse af tvisten.

ARTIKEL XXV

Afsluttende bestemmelser

1. Bestemmelserne i denne aftale skal betragtes som supplement til bestemmelserne i konventionen. Når en

provision of this Agreement and a provision of the Convention deal with the same subject, both provisions shall be considered complementary whenever possible; both of them shall be applied and neither shall restrict the force of the other.

2. Consultations with respect to amendments to this Agreement shall be entered into at the request of either Party and such amendments shall be made in writing by mutual consent.

3. This Agreement shall enter into force upon the date of the last signature and shall continue in force unless this Agreement is terminated in accordance with paragraph 4 below.

4. Except where this Agreement is applicable in connection with the orderly termination of operations of the Liaison Office and disposition of UN Women's property in Denmark, this Agreement shall terminate:

(a) By written notice of either Party to the other not less than twelve months after receipt of such notice; or

(b) By decision of the Executive Board of UN Women to relocate the Liaison Office out of the territory of Denmark not less than three months after this decision;

5. It is understood that, should the Government enter into an agreement which accords a more favourable treatment than accorded to UN Women in this Agreement, UN Women shall have the right to request that similar treatment be also extended to UN Women.

DONE in duplicate in the English language at New York on 23 April 2013.

For the United Nations Entity for Gender Equality and Empowerment of Women,

Ms. Lakshmi Puri
Acting Head of the United Nations Entity for Gender Equality and Empowerment of Women

For the Government of Denmark,

H. E. Mr. Christian Friis Bach
Minister for Development Cooperation
Government of Denmark

bestemmelse i denne aftale og en bestemmelse i konventionen omhandler samme emne, skal begge bestemmelser anses som komplementære, når som helst dette er muligt. Begge bestemmelser skal anvendes, og ingen af dem skal begrænse virkningen af den anden.

2. Samråd med hensyn til ændringer i denne aftale skal finde sted, når en af parterne anmoder herom, og sådanne ændringer skal ske skriftligt efter fælles overenskomst.

3. Denne aftale træder i kraft på datoen for den sidste underskrift og skal forblive i kraft medmindre aftalen bringes til ophør i overensstemmelse med stk. 4 nedenfor.

4. Undtagen når denne aftale er gældende i forbindelse med korrekt ophør af drift af forbindelseskantoret og afhændelse af UN Women's ejendom i Danmark, ophører denne aftale:

(a) Ved skriftlig meddelelse fra en af parterne til den anden ikke mindre end 12 måneder efter modtagelsen af meddelelsen.

(b) Ved bestyrelsen for UN Women's beslutning om at flytte forbindelseskantoret uden for dansk territorium ikke mindre end tre måneder efter beslutningen

5. Det forudsættes, at såfremt regeringen indgår en aftale, som giver en gunstigere behandling end den, der tilstås UN Women i denne aftale, har UN Women ret til at kræve, at UN Women tilstås tilsvarende behandling.

UDFÆRDIGET i to eksemplarer på engelsk i New York den 23. april 2013.

For De Forenede Nationers Enhed for Ligestilling og Kvinder

Lakshmi Puri
Fungerende chef for De Forenede Nationers Enhed for Ligestilling og Kvinder

For den danske regering

Christian Friis Bach
Udviklingsminister
Danmarks regering

Aftalen er i medfør af artikel XXV trådt i kraft for Danmark den 23. april 2013.

Udenrigsministeriet, den 20. november 2013

NICK HÆKKERUP